



Мигель де Сервантес Сааведра

D O N Q U I J O T E

Часть 1 (глава 4)

Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра
Don Quijote. Часть 1 (глава 4).
Адаптированный испанский
роман для перевода,
пересказа и аудирования

«Издательские решения»

Сервантес Сааведра М.

Don Quijote. Часть 1 (глава 4). Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования / М. Сервантес Сааведра — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-532954-7

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит 2 438 испанских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2—С2.

ISBN 978-5-00-532954-7

© Сервантес Сааведра М.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух	11
Об авторе	12
От автора перевода	16
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	17
Специальные обозначения	18
Упражнение 1 (2 438 слов и идиом)	19
Конец ознакомительного фрагмента.	21

Don Quijote. Часть 1 (глава 4)

Адаптированный испанский роман для перевода, пересказа и аудирования

Мигель де Сервантес Сааведра

Переводчик Татьяна Олива Моралес

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

© Мигель де Сервантес Сааведра, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-2954-7 (т. 4)

ISBN 978-5-0051-3410-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала испанского романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с испанского языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного испанского варианта этого же романа. Пособие содержит **2 438** испанских слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих испанский язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – **10 000 – 20 000**

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее **10 000 – 20 000** слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **2 438** испанских слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание испанского языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух.

Свободное восприятие испанской/ латиноамериканской речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении испанского языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в испанскую и латиноамериканскую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите испанское <https://www.rtve.es/directo/la-2>
и латиноамериканское телевидение <https://ecuadortv.ec/tourism/noticias/hqh/drag-queen-arte-kruz>

Слушайте испанское <https://emisora.org.es>
или латиноамериканское радио <http://www.radio-en-vivo.mx/noticias-mvs>

Смотрите фильмы с субтитрами <http://clasevirtual.ru/index/peliculas/0-4>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие испанские / латиноамериканские тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Мигель де Сервантес Сааведра (1547 – 1616 гг.)

Выдающийся испанский писатель. Родился в семье бедного дворянина. В молодости, участвуя в морском сражении, был ранен в левую руку, после чего она практически перестала

функционировать. После битвы, возвращаясь на родину морем, был захвачен пиратами и продан в рабство.

Через несколько лет, после неудачных побегов, был выкуплен христианскими миссионерами. Поселившись в Мадриде, занялся литературным творчеством.

Опубликовал роман «Галатея» и около 30 пьес. Переехал в Севилью, где занимался коммерцией и трижды попадал в тюрьму. В 1605 г. опубликовал первую часть своего великого романа «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский», который принес ему славу.

Через 10 лет вышла в свет вторая часть романа и также имела оглушительный успех. Образы странствующего рыцаря Дон Кихота и его верного оруженосца Санчо Пансы стали нарицательными. Несмотря на это, всю жизнь его преследовала нищета.

В 1609 г. он стал членом Братства рабов святейшего причастия; а две его сестры и жена приняли монашеский постриг.

В конце своего жизненного пути писатель закончил любовно-приключенческий роман «Странствия Персилия и Сихизмунды».

За несколько дней до смерти он постригся в монахи. Останки Сервантеса были обнаружены лишь в 2015 году в склепе монастыря де лас Тринитариас.



Памятник Дон Кихоту и Санчо Панса в Мадриде



Памятник Дон Кихоту в Толедо

От автора перевода

Данное учебное пособие может быть использовано в качестве самоучителя. Если вам необходимы дополнительные консультации или занятия, вы всегда можете обратиться ко мне. Возможны консультации / занятия очно и по Skype.

Мои контактные данные:

Тел. 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Сайты:

<https://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

С уважением,

Татьяна Олива Моралес

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому и испанскому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

el color (цвет) – испанское слово / его русский эквивалент.

Упражнение 1 (2 438 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись <https://www.youtube.com/watch?v=P9RB5YcZTtU>

* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

Don Quijote / Дон Кихот

Parte 1, capítulo 4 / Часть 1, глава 4

La del alba sería (занималась заря) **cuando** (когда) **don Quijote** (Дон Кихот) **salió de la venta** (выехал с постоялого двора), **tan contento** (такой довольный), **tan gallardo** (ликующий), **tan alborozado** (окрылённый) **por** (тем, что) **verse ya armado caballero** (его посвятили в рыцари), **que el gozo** (что от радости) **le reventaba** (которая его распирала) **por las cinchas del caballo** (он аж подскакивал в седле).

Mas (но), **viniéndole a la memoria** (вспомнив) **los consejos** (о советах) **de su huésped** (хозяина таверны) **cerca de** (в отношении) **las prevenciones tan necesarias** (необходимых вещей) **que había de llevar consigo** (которые следует иметь при себе), **especial** (а особенно) **la de los dineros** (о деньгах) **y camisas** (и рубашках), **determinó volver** (решил он вернуться) **a su casa** (домой) **y acomodarse de todo** (и запастись всем необходимым), **y de un escudero** (а также прихватить с собой оруженосца), **haciendo cuenta de recibir** (в которого он вознамерился посвятить) **a un labrador vecino suyo** (одного местного пахаря), **que** (что) **era pobre** (был беден) **y con hijos** (и многодетен), **pero** (однако) **muy a propósito** (весьма подходил) **para** (для) **el oficio escuderial de la caballería** (подобного занятия).

Con este pensamiento (с такими мыслями) **guió a Rocinante** (он развернул Росинанта) **hacia su aldea** (в сторону родной деревни), **el cual** (а тот), **casi conociendo la querencia** (словно читая его мысли), **con tanta gana comenzó a caminar** (проявил такую резвость), **que parecía** (что, казалось,) **que no ponía los pies en el suelo** (не касался копытами земли).

No había andado mucho (не успел он далеко отъехать), **cuando** (как) **le pareció** (показалось ему) **que** (что) **a su diestra mano** (справа), **de la espesura** (из чащи) **de un bosque** (леса) **que allí estaba** (который там располагался), **salían unas voces delicadas** (доносятся звуки слабого голоса), **como de persona que se quejaba** (как будто кто-то жалуется); **y apenas** (и едва) **las hubo oído** (заслышав это), **cuando dijo** (Дон Кихот сказал):

– **Gracias doy al cielo** (хвала небесам) **por la merced** (за милость) **que me hace** (которую мне посылают), **pues** (ибо) **tan presto me pone ocasiones** (так скоро представили мне случай) **delante donde yo pueda** (и я могу) **cumplir con lo que debo** (выполнить) **a mi profesión** (свое предназначение), **y donde pueda coger el fruto** (и исполнить) **de mis buenos** (свои благие)

deseos (намерения). **Estas voces, sin duda** (без сомнения этот голос), **son de algún menesteroso** (какого-нибудь нуждающегося) **o menesterosa** (или нуждающейся), **que ha menester mi favor y ayuda** (в моём участии и помощи).

Y, volviendo las riendas (и, натянув поводья), **encaminó a Rocinante** (он развернул Росинанта) **hacia donde le pareció** (в ту сторону, откуда, как казалось,) **que las voces salían** (слышался голос). **Y, a pocos pasos que entró por el bosque** (и, проехав немного по лесу), **vio** (увидел он) **atada una yegua a una encina** (привязанную к одному дубу кобылу), **y atado en otra** (к другому же) **a un muchacho, desnudo de medio cuerpo arriba** (был привязан голый до пояса мальчуган), **hasta de edad de quince años** (лет пятнадцати), **que era el que las voces daba** (который, собственно, и издавал эти звуки); **y no sin causa** (и не без причины), **porque** (потому как) **le estaba dando con una pretina muchos azotes un labrador de buen talle** (дюжий селянин стегал его плетью, нанося множество ударов), **y cada azote** (каждый из которых) **le acompañaba** (сопровождал он) **con una reprehensión** (упрёком) **y consejo** (и советом).

Porque decía (ибо говорил так):

– **La lengua queda** (держи язык за зубами) **y los ojos listos** (и смотри в оба).

Y el muchacho respondía (а малец отвечал):

– **No lo haré otra vez** (я больше так не буду), **señor mío** (мой господин); **por la pasión de Dios** (клянусь Господом), **que no lo haré otra vez** (я больше так не буду); **y yo prometo** (и я обещаю) **de tener de aquí adelante más cuidado** (не спускать глаз) **con el hato** (со стада).

Y, viendo don Quijote lo que pasaba (увидев происходящее, Дон Кихот), **con voz airada dijo** (грозно воскликнул):

– **Descortés caballero** (неучтивый рыцарь), **mal parece tomaros** (как вам не стыдно нападать на того) **con quien defender no se puede** (кто защититься не в силах); **subid sobre vuestro caballo** (седлайте вашего коня) **y tomad vuestra lanza** (и берите в руку копьё) – **que también tenía una lanza** (здесь нужно заметить, что у селянина тоже было копьё) **arrimada a la encina** (которое стояло у того дуба) **adonde estaba arrimada la yegua** (к которому была привязана кобыла) – , **que yo os haré conocer ser de cobardes** (я вам докажу всю низость) **lo que estáis haciendo** (вашего поступка).

El labrador (селянин же), **que vio sobre sí** (обнаружив над своей головой) **aquella figura llena de armas**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.